Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | najbardziej zaś [tych] za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i władzami gardzących, zuchwali, samowolni, [przed] chwałami nie drżący [a] bluźniący, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni przed chwałami nie drżą bluźniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | szczególnie zaś tych, którzy w żądzy zepsucia idą za ciałem i pogardzają panowaniem.\* Zuchwali, samowolni,\*\* nie drżą, gdy bluźnią chwałom,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | najbardziej zaś (tych) za ciałem w pożądaniu kalania idących i Państwo\* lekceważących. Zuchwalcy, zarozumiali. (o) Chwałach nie drżą krzywdząco mówiąc\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni (przed) chwałami nie drżą bluźniąc |

1. 1) <x>540 7:1</x>; <x>670 4:2</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:3</x>; <x>690 2:16</x>; Jud 16, 18 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) chwałom, δόξας, ozn. raczej istoty anielskie niż autorytety ludzkie, choć trudno powiedzieć, czy chodzi o dobrych, czy niegodziwych aniołów. W. 11 zdaje się wskazywać na tych drugich. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jud 8 [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jest to pojęcie abstrakcyjne utworzone od "pan". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: obrzucając bluźnierstwami. Układ bardziej logiczny: "nie drżą, krzywdząco mówiąc o Chwałach". [↑](#footnote-ref-7)